



民族的，才是世界的。让世界了解中国，让中国走向世界！

Talk about China in English

用英语介绍中国

双语阅读

创想外语◎编著

对外
交流
首选

英语考试
生活休闲
出国留学
涉外导游
.....



英语谈一谈万里长城、故宫、敦煌莫高窟，

英语品一品烤鸭、凉皮、饺子，

用英语感受一下京剧、相声、中国功夫……

用流利英语畅谈中华文化，让你更有中国范儿！



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

Talk about China in English
用英语介绍中国
双语阅读

创想外语◎编著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

·北京·

内 容 提 要

民族的，才是世界的。本书精选了关于中国传统文化的85个主题，旨在让学习者通过双语文字阅读，一边品中国魅力文化一边学英文。本书主要围绕中国印象、中国美食、中国山水美景、中国名胜古迹、中国文学与艺术、中国传统服饰与装饰、中国特色工艺、中国民俗、中国节日，从词汇、语法、时政等多角度、系统地深入学习关于中国的传统文化。一起用英语去感受别样的传统文化之魅吧！

本书适用人群：中学生、大学生以及对中国传统文化感兴趣的英语爱好者。

图书在版编目（C I P）数据

用英语介绍中国. 双语阅读 / 创想外语编著. — 北京 : 中国水利水电出版社, 2019. 1
ISBN 978-7-5170-7190-7

I. ①用… II. ①创… III. ①英语—阅读教学—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第272494号

责任编辑：陈艳蕊（010-68545893，cyr@waterpub.com.cn）

书 名	用英语介绍中国·双语阅读 YONG YINGYU JIESHAO ZHONGGUO·SHUANGYU YUEDU
作 者	创想外语 编著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心 (零售) 电话: (010) 88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	中国水利水电出版社微机排版中心
印 刷	北京博图彩色印刷有限公司
规 格	145mm×210mm 32开本 10印张 352千字
版 次	2019年1月第1版 2019年1月第1次印刷
印 数	0001—5000册
定 价	39.00元

凡购买我社图书，如有缺页、倒页、脱页的，本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

出

国游玩，



不知道如何介绍中国文化？

英语考试时，不知道如何揭秘命题人的

听力、阅读素材库？

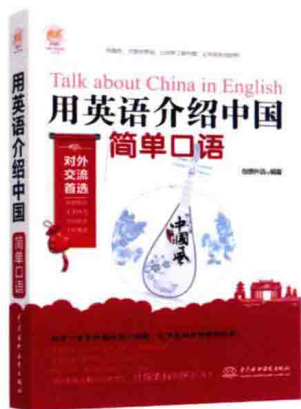
当初一起考试过级的朋友已经成了

老外圈里的红人，

你却还是“小透明”？

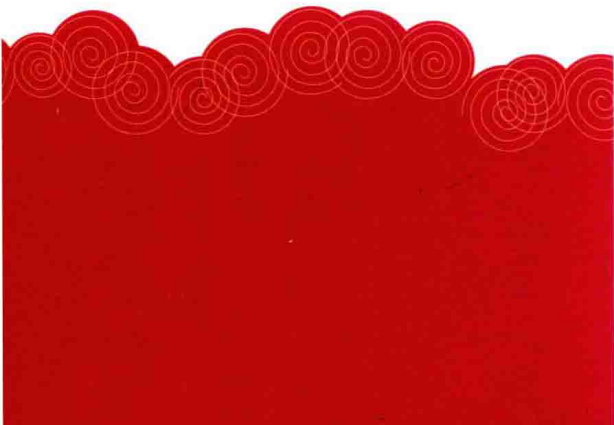
别担心！

有了本书，分分钟治愈你！



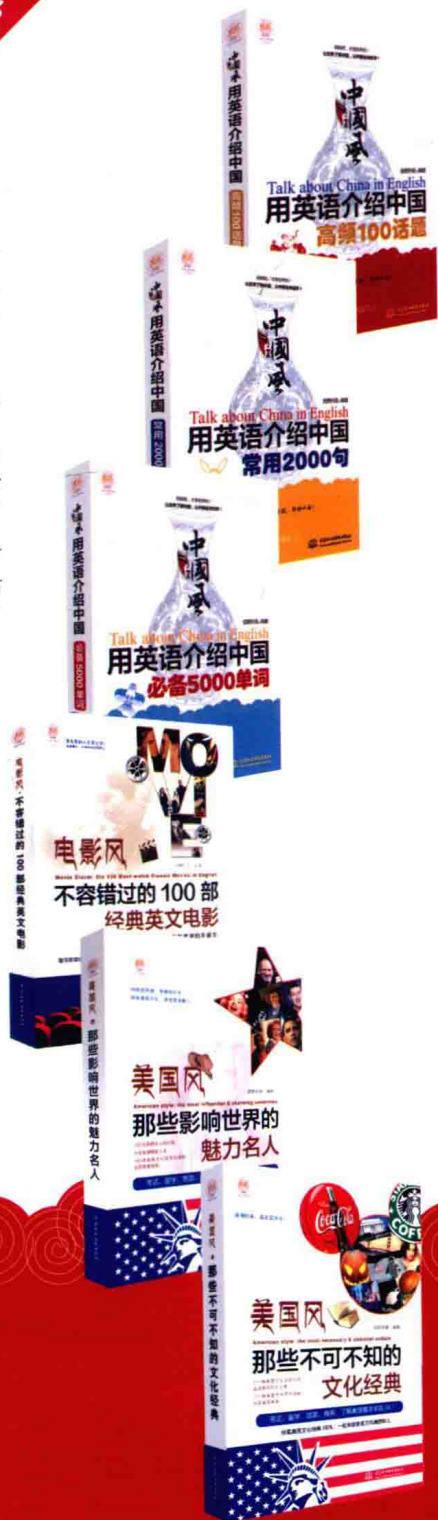
关于中国传统文化的简单口语

及实境对话即学即用！



好书推荐

世界那么大，
我想去走走！



试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

特色速览

用英语读一读万里长城、故宫、敦煌莫高窟，
用英语品一品烤鸭、凉皮、饺子，
用英语感受一下京剧、相声、中国功夫

.....

一起用英语去发现别样的传统文化之魅!

01

用英语发现传统文化之美

80余个关于中国的热门主题

05. 胡同文化

The Hutong Culture

There are three thousand and six hundred famous hutongs, but the unnamed hutongs are countless.

有名的胡同，五六，没名的胡同数不清。

The Origin of Hutong 胡同的来源



In Beijing, hutongs are alleys (小巷) formed by lines of siheyuan, traditional courtyard residences. Many neighborhoods were formed by joining one siheyuan (四合院) to another to form a hutong, and then joining one hutong to another.

In the dynasty times, the large siheyuan of high-ranking officials and wealthy merchants (商人) often featured beautifully carved and painted roof beams and pillars and carefully landscaped gardens. The hutongs they formed were orderly, lined by spacious homes and walled gardens. The siheyuan of commoners (百姓) were far smaller in scale and simpler in design and decoration, and the hutongs were

02

参考译文， 让阅读更流畅

narrower.

The term "hutong" appeared first during the Yuan Dynasty, and is believed to be a term of Mongolian language originally (起初) meaning "town wells".

Hutongs represent an important cultural element of Beijing. Thanks to Beijing's long history and status (地位) as capital for six dynasties, almost every hutong has its anecdotes (趣闻), and some are even associated with historic events.

In contrast to the court life and elite culture represented by the Forbidden City, Summer Palace, and the Temple of Heaven, the hutongs reflect the culture of grassroots Beijingers. The hutongs are residential neighborhoods which still form the heart of Old Beijing.



胡同 (Hutong) in Beijing. © The Heritage of China

◎ 阅读参考：在北京，胡同是由一排排传统的合院形成的小巷。它们互相连接而成“胡同”。胡同与胡同和连串成了这条街区。

古时城，高官和富商的四合院中，房屋雕梁画栋，庭院装饰精美，或铺着长长的厚毛毯与间隔隔断的庭院形成了井然有序胡同。独特的四合院建筑特色，设计简洁而优雅，形成的胡同称为胡同。

“胡同”这个词最早出现在元代，被认为是出自蒙古语，最初是“水井”的意思。

胡同是北京文化元素的一个重要代表。由于北京悠长的历史和王朝古都的地位，每条胡同都有它的趣闻轶事，有些甚至与历史事件相关。

与紫禁城、颐和园、天坛的辉煌生活和奢华文化形成鲜明对比，胡同可以说是北京平民文化的代表。胡同是原住居民生活的场所，是北京的心脏。

词汇解析

residence [ˈrezɪd(ə)ns]

beam [bi:m]

element [ˈelɪm(ə)n(t)]

residential [ˌrezɪd(ə)n(ə)l]

n. 住宅，住处，居住

n. 横梁

n. 元素，要素

adj. 住宅的，与居住有关的

语法点滴

in contrast to 与 in comparison with 的区别：

● in contrast to 表示“与……相反的”。

❶ 例 But in contrast to the basic emotions, the face only plays a small role. 但是相比其他基本情绪而言，面部表情只占据一个小的角色。

● in comparison with 表示“与……相比较”。

❷ 例 He is the tallest guy in my class. But he's not tall at all in comparison with a guy in another class. 他在我们班是最高的，但是和另外一个班的同学比就不算高了。

十九大热点

新时代中国特色社会主义思想发展战略安排

第一个阶段，从2020—2035年，在全面建成小康社会 (a moderately prosperous society) 的基础上，再奋斗15年，基本实现社会主义现代化 (socialist modernization)。

第二个阶段，从2035年到本世纪中叶，在基本实现现代化的基础上，再奋斗15年，把我国建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。

03

难词、 语法解析， 学习无障碍

04

社会热点尽收眼底

前 言

在当今，全球掀起了一股“中国热”，“Made in China”的商品在全世界随处可见，越来越多的外国人也来到中国。他们想了解中国，想学中国话，想寻求发展机遇，想长期在中国居住。遇到外国人，你该如何用超简单的英语口语介绍中国名胜古迹、特色美食以及博大精深的中国文化？本书正为你而来。

华夏文明上下五千年，地大物博，人杰地灵，民族传统文化源远流长，儒家文化影响深远，汉唐文化贯通东西，皇宫建筑富丽堂皇，民俗文化多姿多彩，四大发明熠熠生辉。中国的名胜古迹旖旎绮丽，万里长城筑造千古奇迹，桂林山水甲天下，苏州园林幽雅别致，黄山腾云叠嶂似仙境，敦煌壁画再现唐朝盛世。中国传统美食鲜香至极，鲁菜、徽菜、粤菜、川菜等八大菜系芳香四溢，北京烤鸭、天津“狗不理”包子、四川火锅等地方名吃色味俱佳。北京胡同、上海里弄等传统民间建筑古香古色。编织刺绣、印章篆刻、景泰蓝等传统工艺品令人赞叹不已；笔酣墨饱的书法，妙手丹青的国画，出神入化的中国武术，玄奥精深的中医等这些经典国粹令外国朋友们跃跃欲试。春节逛庙会，端午赛龙舟，中秋吃月饼赏月，重阳节登高望远，这些传统习俗也让外国朋友们饶有兴趣。旗袍、灯笼、十二生肖、中国结，这些中国元素，至臻至美，无以言表；编钟、《清明上河图》、唐三彩、熊猫，这些瑰丽国宝举世无双。

跟外国朋友聊起这些话题，外国朋友立刻为你竖起大拇指！

中国文化富有魅力，令人神往！当外国人来到中国，你就是他们的引路人，就是中国的文化使者！没有文化底蕴，哪来侃侃而谈？没有文化个性，哪能妙趣横生？本书精心挑选关于中国文化的热门话题，献给一直想用超简单口语介绍中国的小伙伴们。拿起本书，即可与老外天南地北任性聊！

“lazy planet 中国风”系列已出版的图书有《中国风·用英语介绍中国高频 100 话题》《中国风·用英语介绍中国常用 2000 句》《中国风·用英语介绍中国必备 5000 词》。本套书在原来的基础上从使用功能上进行了细分，分为口语和阅读两册。

《用英语介绍中国·简单口语》精选了用英语介绍中国必备的 80 余个话题，内容包括：中国印象、中国美食、中国山水美景、中国名胜古迹、中国文学与艺术、中国传统服饰与装饰、中国特色工艺、中国民俗、中国节日。每个话题分为“实用金句超简单”“真实场景会话超简单”，让你地道口语脱口而出。侃倒老外，畅聊中国，学这本就够！

《用英语介绍中国·双语阅读》精心挑选了关于传统文化的 80 余个主题。每一个主题主要由英文原文及参考译文构成，另附有“词汇解释”“语法点滴”“时政社会热点”等辅助学习。内容经典，可读性强，英文中的传统文化之美不言而喻。请跟随本书一起用英语去感受别样的传统文化之魅吧！

编委：

李霞 刘涛 唐富杰 古成显 赵锦 任关强 左凤娟 王芳 靳红芬
边静 曾国华 陈丹 崔亚娟 贾振威 李少凯 李宗发 秦晓 孙小红
张兵 张楠 赵创洲 朱鹏飞 刘瑶 覃启征 王笑

目 录

特色速览

前言

Chapter 01

中国印象 / The Impression of China

- | | |
|--|-----|
| 01. 中国概况 / Introduction of China..... | 002 |
| 02. 儒家文化 / Confucian Culture..... | 007 |
| 03. 汉唐文化 / The Culture of Han-Tang Dynasties..... | 011 |
| 04. 皇宫之蕴 / The Palace Culture..... | 015 |
| 05. 胡同文化 / The Hutong Culture..... | 018 |
| 06. 上海里弄 / Shanghai Lilong | 021 |
| 07. 四大发明 / Four Great Inventions of Ancient China..... | 024 |
| 08. 苏州园林 / Suzhou Classical Gardens | 029 |
| 09. 大熊猫 / The Giant Panda..... | 033 |
| 10. 中医 / Traditional Chinese Medicine..... | 037 |

Chapter 02

中国美食 / Chinese Cuisine

- | | |
|--|-----|
| 01. 八大菜系 / Chinese Eight Cuisines..... | 042 |
| 02. 北京烤鸭 / Beijing Roast Duck..... | 046 |
| 03. 包子 / Baozi, Steamed Stuffed Buns | 050 |
| 04. 饺子 / Jiaozi, Dumplings..... | 054 |
| 05. 面条 / Chinese Noodles..... | 058 |

06. 豆花 / Douhua, Tofu Pudding	062
07. 年糕 / Niangao, New Year's Rice Cake.....	065
08. 汤圆 / Tangyuan, Rice Glue Balls.....	068
09. 凉皮 / Steamed Cold Noodles	071
10. 糖葫芦 / Sugar-coated Haws on a Stick.....	074
11. 筷子文化 / Chopsticks Culture.....	077

Chapter 03

中国山水美景 / Beautiful Landscapes of China

01. 泰山 / Mount Tai	081
02. 黄山 / Huangshan.....	085
03. 五台山 / Mount Wutai.....	088
04. 珠穆朗玛峰 / Mount Qomolangma.....	091
05. 张家界森林公园 / Zhangjiajie National Forest Park	095
06. 桂林山水 / The Landscape of Guilin.....	098
07. 九寨沟 / Jiuzhaigou	102
08. 青海湖 / Qinghai Lake	105
09. 三峡 / The Three Gorges	108
10. 黄果树瀑布 / Huangguoshu Waterfall.....	111
11. 呼伦贝尔草原 / Hulunbuir Grassland.....	115
12. 雅鲁藏布江大峡谷 / Yarlung Tsangpo Grand Canyon	118

Chapter 04

中国名胜古迹 / Historical Sites of China

01. 秦始皇兵马俑 / The Terra cotta Warriors and Horses Museum.....	122
02. 布达拉宫 / The Potala Palace	126
03. 洛阳龙门石窟 / The Longmen Grottoes in Luoyang	129
04. 敦煌莫高窟 / Dunhuang Mogao Caves	132
05. 万里长城 / The Great Wall	135
06. 少林寺 / Shaolin Temple.....	139
07. 颐和园 / The Summer Palace	143
08. 天坛 / The Temple of Heaven in Beijing	147

09. 承德避暑山庄 / Chengde Mountain Resort.....	150
10. 平遥古城 / The Ancient City of Pingyao	153

Chapter 05

中国文学与艺术 / Chinese Literature and Arts

01. 唐诗 / The Poetry in the Tang Dynasty	157
02. 宋词 / Ci in the Song Dynasty.....	160
03. 中国戏曲 / Chinese Opera.....	164
04. 中国书法 / Chinese Calligraphy.....	167
05. 国画 / Chinese Painting	171
06. 民乐 / Chinese Classic Music.....	174
07. 功夫 / Kung Fu.....	178
08. 相声 / Xiangsheng, a Typical Art in China.....	181
09. 围棋 / Weiqi	184
10. 清明上河图 / Riverside Scene at Qingming Festival	187
11. 编钟 / Chime-bells.....	190
12. 舞狮子 / Lion Dance	193

Chapter 06

中国传统服饰与装饰 / Chinese Traditional Dress and Decoration

01. 丝绸 / The Luxurious and Mysterious Silk.....	197
02. 旗袍 / Cheongsam.....	201
03. 中国结 / Chinese Knot	204
04. 屏风 / The Screen.....	208
05. 剪纸 / Chinese Paper Cutting.....	211
06. 刺绣 / Embroidery.....	214

Chapter 07

中国特色工艺 / Chinese Traditional Crafts

01. 瓷器 / Porcelain	219
02. 篆刻 / Seal Carving.....	223

03. 泥人张 / Clay Figure Zhang	226
04. 风筝 / Kites	229
05. 算盘 / Abacus	232
06. 后母戊大方鼎 / Hou Mu Wu Bronze Ding	235
07. 石刻 / Stone Carving	238
08. 龙的图腾 / Chinese Dragon Totem	241

Chapter 08

中国民俗 / Chinese Customs

01. 家庭传统 / Family Tradition	245
02. 宴请礼仪 / Dinning Etiquette	248
03. 茶道礼仪 / Tea Culture	251
04. 婚丧嫁娶 / Wedding and Funeral	255
05. 祭祀 / Worship Rituals	258
06. 庙会 / Temple Fair	261
07. 集市 / The Country Fair	264
08. 礼“上”往来 / Gifts in Chinese Culture	267
09. 十二生肖 / Chinese Zodiac Signs	271

Chapter 09

中国节日 / Chinese Festivals

01. 春节 / Spring Festival	276
02. 元宵节 / Lantern Festival	280
03. 清明节 / Tomb Sweeping Day	284
04. 端午节 / Dragon Boat Festival	287
05. 七夕节 / Qixi Festival	291
06. 中秋节 / Mid-Autumn Day	295
07. 重阳节 / Double Ninth Festival	299

附录 中国文化常用词汇	302
-------------------	-----

Chapter 01

中国印象

The Impression of China

01. 中国概况

Introduction of China

There is a dragon in the ancient East, her name is China.

古老的东方有一条龙，它的名字就叫中国。



The Landform of China 中国地貌



Covering approximately (大约) 9.6 million square kilometers, China is the world's second-largest country by land area, and either the third or fourth-largest by total area, depending on the method of measurement (测量).

China's landscape is vast and diverse, ranging from forest steppes and the Gobi and Taklamakan Desert (塔克拉玛干沙漠) in the arid north to subtropical forests in the wetter south. The Himalaya (喜马拉雅山), Karakoram, Pamir and Tian Shan mountain ranges separate China from South and Central Asia. The Yangtze and Yellow rivers, the third- and sixth-longest in the world, run from the Tibetan Plateau to the densely populated eastern seaboard. China's coastline along the Pacific Ocean is 14,500 kilometres long, and is bounded by the Bohai, Yellow, East and South China seas.



China's climate is mainly dominated by dry seasons and monsoons (雨季), which leads to pronounced temperature differences between winter and summer. In the winter, northern winds coming from high-latitude areas are cold and dry; in the summer, southern winds from coastal areas at lower latitudes are warm and moist. The climate in China differs from region to region because of the country's highly complex topography.

China is home to at least 551 species of mammals (哺乳动物), 1,221 species of birds, 424 species of reptiles and 333 species of amphibians (两栖动物). China has over 32,000 species of vascular plants, and is home to a variety of forest types. Cold coniferous forests predominate (占大多数) in the north of the country, supporting animal species such as the elk (麋鹿) and the Asian black bear, along with over 120 bird species. Tropical and seasonal rainforests, though confined to Yunnan and Hainan Island, contain a quarter of all the animal and plant species found in China. China has over 10,000 recorded species of fungi (真菌), and of them, nearly 6,000 are higher fungi.

China officially recognizes 56 distinct ethnic groups, the largest of which is the Han Chinese, who constitutes about 91.51% of the total population. The Han Chinese—the world's largest single ethnic group—outnumber other ethnic groups in every provincial-level division except Tibet and Xinjiang. Ethnic minorities account for about 8.49% of the population of China, according to the 2010 census. The 2010 census recorded a total of 593,832 foreign citizens living in China. The largest such groups were from South Korea, the United States and Japan.

Now, China had the largest and most complex economy in the world for most of the past two thousand years, during which it has seen cycles of prosperity and decline. Since the introduction of economic reforms (改革) in 1978, China has become one of the world's fastest-growing major economies. As of 2013, it is the world's

second-largest economy by both nominal total GDP and purchasing power parity (PPP), and is also the world's largest exporter and importer of goods. China is also a member of numerous formal and informal multilateral (多边的) organizations, including the WTO, APEC, BRICS, and so on. China is a fast-developing country and has been characterized as one of potential superpowers.

◇ **阅读参考:** 中国位于东亚, 领土面积约 960 万平方公里, 陆地面积在世界上排名第二, 根据不同的计算方式, 总面积在世界排名第三或第四。中国地形地貌多种多样, 干旱的北方地区有森林草原、戈壁沙漠、塔克拉玛干沙漠, 潮湿的南方地区有亚热带森林。长江和黄河, 分别是世界排名第三、第六的河流, 发源于青藏高原, 流入东部海域。中国在太平洋沿岸的海岸线长达 14500 千米, 包括渤海、黄海、东海和南海海域。

中国的气候主要分为干旱季节和雨季, 冬季干旱, 夏季多雨。在冬季, 北部地区吹来的高纬度季风干冷; 夏季, 南部海域吹来的低纬度季风温暖潮湿。由于复杂的地貌, 中国各地区的气候各不相同。

中国拥有至少 551 种哺乳动物、1221 种鸟类、424 种爬行动物、333 种两栖动物。中国有超过 32000 种维管植物, 以及各种类型的森林。寒带针叶林遍布北方地区, 为麋鹿、黑熊, 还有 120 多种鸟类等动物提供栖息地。云南地区和海南岛有热带雨林和季风雨林, 那里可找到四分之一中国拥有的动植物种类。中国有超过 10000 种真菌, 其中包括近 6000 种高等菌类。

中国有 56 个民族。汉族人口最多, 占总人口 91.51%。汉族, 作为世界人口最多的民族, 除了西藏和新疆, 在其他省级行政区的人口均占大部分比重。根据 2010 人口普查, 少数民族占全国人口的 8.49%。在中国的有登记外国公民达 593832 人, 主要为韩国人、美国人、日本人。

过去 2000 多年, 中国经历了一轮又一轮的繁荣与衰败, 一度是世界上最大最复杂的经济体。自从 1978 年改革开放以来, 中国成为全球经济增长最快的国家之一。2013 年, 根据国民生产总值 (GDP) 和购买力平价 (PPP) 水平, 中国是世界第二大经济体, 也是全球最大的进出口国。中国也加入多个正式或非正式的国际组织, 包括世界贸易组织、亚太经济合作组织、